

浅析母语正负迁移在英语教学中的影响

李 航

(辽宁大学 辽宁沈阳 110000)

摘要: 在外语学习的过程中, 每个国家的学生都会对英语学习产生一定的影响, 它或起促进推动学生外语学习又或者起到阻碍学生的学习进步。在语言学上, 我们将这种现象称之为“母语迁移”, 母语迁移可以进一步划分为正迁移与负迁移。知识迁移能力是将所学知识应用到新的情境, 解决新问题时所体现出的一种素质和能力, 包含对新情境的感知和处理能力、旧知识与新情境的链接能力、对新问题的认知和解决能力等层次。形成知识的广泛迁移能力可以避免对知识的死记硬背, 实现知识点之间的贯通理解和转换, 有利于认识事件的本质和规律, 构建知识结构网络, 提高解决问题的灵活性和有效性。

关键词: 英语教育; 母语迁移; 正向迁移; 负向迁移

一、英语正迁移对教学的影响

英语作为世界上最为广泛使用的语言之一, 在其教学过程中其实有许多教学规律可以遵循。我们可以善用母语学习对第二外语学习的印象, 进而引导中学生学习。主要讲英语的回家大致分布于美洲、澳洲以及拉丁美洲等地区。例如欧洲的学生在其学习英语过程中, 相较于亚洲的同学来说, 他们就显得轻松许多, 这是由于他们的母语在英语语音、词汇以及句法上有很多相似之处。英语作为一种由拉丁字母构成的语言, 而欧洲大部分地区的语言, 例如法国、德语等语言也是由拉丁字母组成的。由此, 欧洲人在学习英语上就会轻松许多, 这也就体现了母语学习在英语学习中的正向迁移作用。反观我们国家的英语教育, 正向迁移主要体现在词法与句法上。

(1) 英语学习中的词汇正迁移

在学习一门语言中, 词汇是必不可少的, 这也是在中学英语学习过程反复强调的一件事情。随着中国加入世界贸易组织, 中国快速的融入了世界发展的大潮流, 一大批外国商品与词汇流传到中国, 其中不乏许多外来词汇, 但是由于特定的时代背景, 我们并没有将外来词汇逐一对应我们的母语词汇, 而是采用了音译法。这些外来词汇有沙发(sofa)、吉普车(jeep)、卡通(cartoon)、摩登(modern)、沙拉(salad)、酷(cool)、可乐(coke)。这些外来词汇基本都以中文读音标识, 我们可以在学生已经完全掌握母语的情况下, 给学生介绍一些外来词汇, 提升学生的语言学习认知水平与词汇量。由此可见, 我们在英语学习过程中, 可以通过利用母语词汇的正迁移帮助学生学习英语词汇, 从而达到巩固加强学生的记忆力。

(2) 英语学习中语法的正迁移

语言都是有一定的内在逻辑与规律, 他们并不是自成体系而是学科之间互为补充、互为支撑。在初学英语语法时, 我们会学习到许多专业的语法词汇, 比如: 主、谓、宾、定、状、补等。如果我们不借助母语的逻辑帮助, 对于初学英语的学生来说, 很难分清句子之间的成分。对此, 教师可以借助英汉语法规律对比, 帮助学生更好的学习英语, 这样不仅能够强化学生的语法认知还可以帮助学习构建语法学习体系, 有利于学生长远的学习。例如: 当我们向一个人表达自己的爱慕之情时, 常常用“I love you”翻译为我爱你。这两个简单的句子之间, 如果我们从正迁移的角度来看, 就可以很容易发现这个句子结构为“主语+谓语+宾语”结构。由此, 我们可以在英语教学中, 循序渐进的引导学生加强中文语法学习, 根据其掌握的汉语结构加以推导, 从而为英语学习提供以及翻译能力提升可信度。

二、英语负迁移对英语教学影响

(1) 英语学习中的词汇正迁移

然而母语对于第二外语的影响并不都是产生积极的作用, 在一些情况下还会产生阻碍英语学习的情况, 我们称之为负迁移。一般来说, 每一门语言都有他们独特的搭配方式和表达习惯, 初学者会不自觉将汉语中的词汇搭配习惯照搬到英语中去, 这样很容易导致所谓的“中式英语”现象。中式英语现象频频发生, 这与母语的负迁移是密切相关的。具体表现在, 名词的单复数变化上。谈起名词, 很多人的脑海里第一反应就是名词的单复数变化。比如在很多中文

里一些可数名词, 在英文中就变成了不可数名词。例如: 在中文纸张(paper)是可数名词, 但是在英语中就变成了不可数名词, 如果我们要在英语中体现纸张的复数变化则更多的在量词上的变化, 我们可以说“a piece of paper”、“two pieces of paper”。举个例子, 汉语中对于名词可数与不可数的定义与英语中的有所不同, 比如“设备”在汉语语境下是可数名词, 但在英语中 equipment 却是不可数名词, 不能说 many equipments / an equipment。此外在设计到情感态度的变化时, 此外, 汉语和英语中很多词之间的内涵意义和感情色彩也有所不同, 不能随意替换。一个很典型的例子是“宣传”, 不少人会将“宣传”直接翻译成 propaganda, 但 propaganda 在英语中是贬义词, 一般用来指政治团体为影响公众而散布夸大或虚假信息, 与中文“宣传”的含义相差很大。实际应用时可以根据语境将“宣传”翻译为 promotion/publicity。

(2) 英语学习中的语法负迁移

汉语为无标记语言, 没有严格意义上的形态变化, 而英语相对于汉语来说, 其语序、形态的变化要比汉语复杂很多, 初学者很容易在主谓一致、人称代词、时态和冠词等方面出现问题。加之, 英语为形合语言, 而中文为意合语言, 形合言外之意就是英语更加注重形式上的统一, 这也就是为何英语中有许多连词及从句。而中文是一种注重意思表达的语言, 在表达过程中很少注重形式上的统一但是更注重意思的传达。

从上面的分析可以看出, 母语负迁移对英语学习带来的影响是深远和全方位的, 它包括语音、词汇、句法以及语用交际等等。克服母语负迁移的第一步是正视这种母语干扰的存在, 承认它所带来的影响, 这样我们才能清楚地知道自己出错的原因, 并有意识地加以改进。另外更重要的一点是多进行可理解性的输入训练, 以此来增加对英汉两种语言差异的理解。

三、英语学习者对迁移的应对方法

1. 避免母语的干扰, 培养英语思维

每一种语言能力的培养都需要在特定语言文化环境下才能形成加以强化。在学习英语的过程中, 我们要用英语思维去思考问题, 防止过度的中式英语以及母语干扰。这种技能需要教师在平常的教学实践中, 不断去引导学生并且让学生意识到英语思维的重要性。

2. 端正学习态度, 将负迁移转化为正迁移。

把外语学习与自己的兴趣爱好相结合, 把负迁移转化为正迁移。比如学生爱听歌曲, 那就试着去将一首中文歌翻译为英语, 或者将英语翻译成中文, 强化学生的英语思维以及双语能力。外语学习确实有些枯燥, 开始一定是一段枯燥乏味的过程, 基础打好了, 就可以开始慢慢培养兴趣了。

参考文献:

- [1]陈梅. 母语文化的负迁移与英语教学[J]. 职业教育研究, 2004 (08).
- [2]吴明军. 词语层面上的母语负迁移山. 江苏技术师范学院学报, 2004 (01).
- [3]王晓蓉. 外语习得中母语文化的负迁移现象及对策 U: 温州大学学报, 2003 104)